



## Das Haus der Zukunft

### Klimaschutz und energieeffizientes Bauen in Japan und Deutschland

Veranstaltungsort: ERGO Versicherungsgruppe AG, Victoriaplatz 2, 40198 Düsseldorf

Datum: 17. September 2010, 14.00 bis 18.00 Uhr

Bau – Energie – Klimaschutz: diese drei Begriffe nennt man noch nicht zu lange in einem Atemzug. Doch mehr und mehr werden wir uns daran gewöhnen müssen, sie miteinander zu verbinden. Auf den Verkehr entfallen 40 Prozent unseres Energieverbrauchs. Deutlich weniger Beachtung findet, dass wir noch mehr an Primärenergie einsetzen, wo wir auf Bewegung verzichten – am Bau, in der Errichtung und Bewirtschaftung von Häusern, für Heizung, Kühlung, Beleuchtung, Bereitung von Nahrung und all das Nützliche und Angenehme, das uns wichtig ist. Hier liegen die größten erkennbaren Energiereserven. Die politisch Verantwortlichen haben dies seit langem erkannt. Es ist an der Zeit, dass Japan und Deutschland miteinander abgleichen, welche Wege zum Ziel führen, wie Märkte zu öffnen, Kooperationen anzubahnen und Chancen auszuschöpfen sind.

In der geplanten Veranstaltung sollen die unterschiedlichen politischen Rahmenbedingungen und Ansätze in Deutschland und Japan sowie die bereits zur Umsetzung ergriffenen und zu ergreifenden Maßnahmen und Kooperationsmöglichkeiten diskutiert werden. Die Beiträge werden **simultan gedolmetscht** (deutsch-japanisch).

*Schirmherr:* Botschaft von Japan in der Bundesrepublik Deutschland

#### Programm

*Begrüßung:* Christian Diedrich, Mitglied des Vorstands, ERGO Versicherungsgruppe AG

*Grußwort:* Generalkonsul Kiyoshi Koinuma, Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf

*Vorträge:* **Welche politischen Rahmenbedingungen findet energieeffizientes Bauen in Japan und Deutschland?**  
Kimihiro Hashimoto, Director, Housing Production Division, Japanisches Ministerium für Raumordnung, Infrastruktur und Verkehr  
Dipl.-Ing. Architektin Petra Alten, Referat für Bauingenieurwesen, Nachhaltiges Bauen, Bauforschung;  
Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung

#### **Welchen (technischen) Maßnahmen gibt man in Japan, welchen in Deutschland Priorität?**

Takashi Hama, Director and Managing Executive Officer, Head of Environment and Energy Business, Daiwa House Industry

Ansgar Thiemann, Daikin Europe N.V.

Tobias Fiedler, Leitender Ingenieur, TRANSSOLAR Energietechnik GmbH

MinR Ulrich Kniel, Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und Verkehr des NRW

#### **An welcher Stelle ist ein internationaler Erfahrungsaustausch möglich und sinnvoll?**

Prof. Kazuo Iwamura (Tokyo City University), Stellvertretender Vorsitzender, International Union of Architects (UIA)

Jürgen Veit, Fachleiter, Öko-Zentrum NRW

*Moderation:* Dr. Ruprecht Vondran, Vorstandsvorsitzender, DJW  
Julia Hollmann, Geschäftsführerin, DJW

Am Samstag, 18. September, finden auf Einladung des Öko-Zentrums NRW und des DJW eine japanischsprachige (10.00 Uhr) sowie eine deutschsprachige Führung (11.00 Uhr) durch ein „**Plus-Energie-Haus**“ statt (im Ehrenhof zwischen dem Museum Kunst Palast und dem NRW-Forum Kultur und Wirtschaft; Zugang: Joseph-Beuys-Ufer oder Insel-/Scheibenstraße). Die Teilnehmer der Tagung sind herzlich dazu eingeladen.

*Für Rückfragen steht Ihnen das DJW-Team jederzeit gerne zur Verfügung (Tel: 0211-9945 9191, E-Mail: info@djw.de).*

In Kooperation mit



Mit freundlicher  
Unterstützung von



Anerkannter Pre-Event  
150 Jahre Deutschland-Japan



日独交流150周年  
Jahre Freundschaft  
Deutschland-Japan



## 未来の家

### 日本とドイツにおける気候保全と省エネルギー建築

会場: ERGO Versicherungsgruppe AG、Victoriaplatz 2, 40198 Düsseldorf

日時: 2010年9月17日 14~18時

「建築」、「エネルギー」、そして「気候保全」。これら 3 つの概念が併せて話題にのぼるようになったのは、ごく最近のことです。しかし、今後一層、これら 3 つの概念を連動させていくが必要であると考えられます。私たちのエネルギー消費における実に 40%が、運輸部門から発生していること、そして、グローバル化に伴う国境を越えた人や物の移動が活発になるに従い、新しいトランスポートシステムがますます重要となるでしょう。その一方、家屋の冷暖房や照明、管理システムを含むその他のエネルギー消費については、運輸部門と同様に大きな割合、もしくはそれ以上を占めるにもかかわらず、長期に渡り対策がとられなかったという事実があります。

これに関しては、以前より政府関係者の間では認識されており、とりわけドイツでは学問・研究・造形の分野において、既に多くのプロジェクトが進行、消費者にも浸透してきました。日本でも同様、省エネルギー建築への関心は高まりつつあります。しかしながら、省エネルギー建築の必要性を認識し、その普及に向けた動きは、まだ世間ではほとんど見られていません。今こそ日独両国が、目的達成に向けたどのような戦略を立てるべきか、どのように市場開放を進め、二国間協力のいとぐちをつかめるか、そしてチャンスをもどのように拡大していけるか、意見を交わすべきであると考えます。

当講演会「未来の家」では、ドイツと日本において異なる経済及び産業政治の枠組み、そして、この分野においてすでに施行されている、もしくは今後施行されるべき対策について議論いたします。講演は日独同時通訳で行われます。

後援: 在ドイツ日本国大使館

#### プログラム

挨拶: クリスティアン・ディードリッヒ ERGO Insurance Group 取締役  
小井沼 紀芳 在デュッセルドルフ日本国総領事

講演: **少エネルギー建築における日本とドイツでの経済及び産業政策の枠組み**  
橋本 公博 国土交通省 住宅局 住宅生産課長  
ペトラ・アルテン 連邦交通建設都市開発省 土木工学研究部門

#### ドイツと日本での優先的に扱われている対策(技術)

濱 隆 大和ハウス工業株式会社 取締役常務執行役員 技術本部総合技術研究所長 環境エネルギー事業担当  
アンスガー・ティーマン Daikin Europe N.V.  
トビアス・フィードラー TRANSSOLAR Energietechnik GmbH 技術本部長  
MinR ウルリッヒ・クニール ノルトライン・ヴェストファーレン州経済・エネルギー・建築・住宅・交通省

#### 日独両国の経験を共有することが可能かつ必要な分野

岩村 和夫 東京都市大学大学院 教授 国際建築家連合(UIA)副会長  
ユルゲン・ファイト エコセンター・NRW 技術本部長

司会: ルプレヒト・フォンドラン 日独産業協力推進委員会(DJW)委員長  
ユリア・ホルマン 日独産業協力推進委員会(DJW)事務局長

当講演会翌日 9月18日(土)には、エコセンターNRWのご招待により、「プラスエネルギーハウス」にて、ガイド付き見学会を開催いたします(プラスエネルギーハウスは、Museum Kunst Palast と NRW-Forum の間にあり、Joseph-Beuys-Ufer もしくは Insel-/Scheibenstraße からお越しいただけます)。日本語ガイドは 10 時、そしてドイツ語ガイドは 11 時に、それぞれ開始します。17 日の講演会にご出席の方は、どなたでもご参加いただけます。

ご質問等は、DJW チームまでお気軽にお問い合わせ下さい (Tel: 0211-9945 9191, E-Mail: info@djw.de)。

協力



協賛



「日独交流 150 周年」認定イベント



日独交流150周年  
Jahre Freundschaft  
Deutschland-Japan